



INTRODUCTION

Ukrainian Language Education

An Annotated Bibliography K-12



Ukrainian Language Education

An Annotated Bibliography K-12

September, 2001

Prepared by the
Social Sciences Unit
Curriculum and Instruction Branch
Saskatchewan Education

Table of Contents

Acknowledgements	i
Introduction	iii
How to Use the Bibliography	iv
1. Saskatchewan Education Documents	
1.1 Curricula	3
1.2 Supporting Documents	4
2. Ukrainian Language Arts	
2.1 Supporting Documents	7
2.2 Recommended Teacher Resources	9
2.3 Elementary Grades or Beginner Level	20
2.4 Middle Years or Intermediate Level	34
2.5 Secondary Grades or Advanced Level	37
3. Health Education/Physical Education	
3.1 Supporting Documents	43
3.2 Resource Material	43
4. Social Studies	
4.1 Supporting Documents	47
4.2 History	47
4.3 Geography	52
4.4 Ukrainians in Canada	54
4.5 Culture and Traditions	57
5. Arts Education	
5.1 Supporting Documents	61
5.2 Visual, Folk and Fine Arts	61
5.3 Music	68
5.4 Dance and Drama	77
6. Reference and Research Material	
6.1 Language Reference Materials	81
6.2 Encyclopedias	83
6.3 Dictionaries	85
6.4 Periodicals	86
Directory of Publishers and Distributors	89
Resource Centres, Museums, Cultural Centres, Websites	91
Alphabetical Listing of Ukrainian Resources	
English Titles	93
Ukrainian Titles	97

Acknowledgements

Saskatchewan Education wishes to acknowledge the professional contribution of the following individuals and groups to the development of support materials for Ukrainian Language Education:

The Ukrainian Writing Reference Committee under whose guidance this document was developed:

Roma Barnes, Teacher
Regina S.D. No. 4

Alvin Bodnarchuk, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Nadia Bursey, Retired Educator
Regina R.C.S.S.D. No. 81

Helena Demchuk, Teacher
Regina R.C.S.S.D. No. 81

Laurianne Gabruch, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Audrey Hrycak, Teacher
Canora S.D. No. 37

Cec Kachkowski, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Olya Kowaluk, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Vera Labach, Retired Educator
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon
(Seconded to Saskatchewan Education as
Ukrainian Language Development Consultant
to 1998)

Alex Lapchuk, Teacher
Correspondence School, Saskatchewan
Education

Ollie Marciniuk, Teacher
Battlefords S.D. No. 118

Tanya Panamaroff, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Nadia Prokopchuk, Ukrainian Education
Consultant
Saskatchewan Education

Cathy Schabel, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Sylvia Stanowich, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Corinne Sturby, Retired Educator
Saskatoon S.D. No. 13

Angela Wasylow, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Bohdan Zerebecky, Teacher
St. Paul's R.C.S.S.D. No. 20, Saskatoon

Other individuals who contributed to the
project include:

Sylvia Baran
RoseMarie Fedorak
Mike Kaweski
Marko Zerebecky

Introduction

Ukrainian Language Education: An Annotated Bibliography K-12 is a listing of multi-media resources which have been reviewed by Saskatchewan educators and are considered appropriate for use in Ukrainian language programs in Saskatchewan schools.

The bibliography is a compilation of instructional resources which have been evaluated, annotated and cited in a range of subject areas or categories. The resource list is intended to assist teachers in their selection of Ukrainian language resources, while providing a guide to viewing these materials in the context of language learning and subject area correlation.

Items chosen for the bibliography reflect the philosophy of resource-based learning in which the curriculum is supported by a variety of print, non-print and human resources. The Saskatchewan Education document *Selecting Fair and Equitable Materials (1991)* was used to guide selection of resources. It contains useful strategies for recognition of bias in material being considered for classroom use.

This bibliography is neither comprehensive nor restrictive. Individual schools or school divisions should assume responsibility for previewing and selecting materials which best meet the needs of teachers and students in their particular location.

All entries correspond to particular themes or subject headings, as listed in the **Table of Contents**. The section **How to Use the Bibliography** provides information about the format of entries contained in this document.

If schools or individuals are interested in purchasing curriculum and support documents, the **Directory of Publishers and Distributors** found near the end of the bibliography should be consulted. Please note that prices quoted in the bibliography are subject to change and do not include applicable taxes. Some prices were not available at the time of printing and are indicated as follows: (\$n.a.).

The section **Resource Centres, Cultural Centres, Museums, Websites** lists a number of community centres, educational institutions and internet links which may provide additional support for Ukrainian language instruction. Though not exhaustive, the list gives educators some ideas for resources and enrichment beyond the language classroom. The various locations may be contacted for resource material, cultural artifacts, special programs, tours, presentations, or workshops. The websites provide links to information on Ukrainian topics which may be accessed through the World Wide Web.

All resources listed in this document appear in the last section under the heading **Alphabetical Listing of Ukrainian Resources**. Educators who are familiar with the titles of Ukrainian language resources will be able to use this listing as a quick reference to each annotation.

The annotated bibliography is an evolving document which supports teacher, student and program needs. It will be updated periodically in order to provide educators with the most current information about resources and publications available for use in Ukrainian language classrooms.

How to Use the Bibliography

Table of Contents

All entries are organized into sections according to *subject areas* or *categories* as presented in the numbered sections of the **Table of Contents**.

Alphabetical Listing

Titles of resources are listed alphabetically according to the English language title or English transliteration of the Ukrainian title. Ukrainian language titles appear in Cyrillic alphabet and always precede the English titles.

Citations

The citations provide bibliographic information, sources, annotations and a suggested use index.

Media Designation

The media designation of resources is given immediately following the title.

Distributor Directory

The abbreviation codes for distributors may be found in the section **Directory of Publishers and Distributors** near the end of this document.

Language

The language of each resource is abbreviated as follows:

- Eng:** English language
- Ukr:** Ukrainian language
- Fr:** French language

Suggested Use Index

This index provides ideas for either the grade level(s) or target audience for which the resource material is recommended. Teachers are encouraged to use the material as deemed appropriate with students of various grade levels and differing levels of language competency. Some language resources may also be integrated into several subject areas, thereby allowing students to develop a broad vocabulary base across various disciplines.

The following is an example of a citation for print material:

↓ Title	↓ Media Designation	↓ Author	↓ Illustrator	↓ Place of Publication			
Pinka. Ripka. (Paperback). Franko, Ivan. Dmytryshyn, Halia, illustrator. Winnipeg. Communigraphics Printers Aid Group (UBS), 1990. 20 p. Ukr. ISBN: 0-9694783-0-5 (\$9.50)							
	↑ Publisher	↑ Distributor	↑ Date	↑ Collation	↑ Language	↑ Number Code	↑ Price

Annotation
↓
In this delightful Ukrainian folk tale about cooperation, family members and pets combine their strength to pull a large, stubborn turnip out of the garden.

Suggested Use: K-5
↑
Correlation with curriculum guide(s)

The following is an example of a citation for non-print material:

↓ Title	↓ Media Designation	↓ Producer	↓ Distributor			
Freedom Had A Price. (Videocassette). Luhovy, Yuriy, producer. National Film Board of Canada (NFB, UBS, YC), 1994. 55 minutes. Eng. 9194-043 (\$29.95)						
	↑ Distributor	↑ Year	↑ Length	↑ Language	↑ Number Code	↑ Price

Annotation
↓
During World War I many Ukrainians in Canada were classified as “enemy aliens” because they had come from parts of Ukraine which were under the rule of the Austro-Hungarian Empire. Over 5,000 of these people were placed in internment camps across Canada while others had to register and report regularly to the police. Their story is told through the use of archival film and photographs, as well as testimony of survivors and historians.

Suggested Use: 7-12, Reference.
↑
Correlation with curriculum guide(s)
